

Découverte de la cave n° 16 du 453 avenue Louise

Daniel WEYSSOW

© pour toutes les photos de ces 7 galeries : Hugues Devos et Daniel Weyssow / Mémoire d'Auschwitz ASBL

Galerie 1 : Dessins

- Photo 1 : Découverte de la cave n° 16 du 453 avenue Louise avec l'équipe du *Journal télévisé* de la RTBF.
- Photo 2 : Ce dessin représente le 347 avenue Louise. Son auteur a dû bien connaître l'immeuble puisqu'il y situe, sur le toit, le ou les canon(s) pointé(s) vers le ciel. Les caves sont symbolisées par la grille au ras du sol d'où émerge une « bulle » indiquant une date, le 9 [.] 1944, suivie d'un texte en hongrois, signé (voir photo suivante).
- Photo 3 : Le texte de la bulle, en hongrois, est le suivant :
« Emi I [?] ». [Il pourrait s'agir d'un prénom, Émile, suivi d'un nom, illisible].
« itt pihentem ki » [Je me suis reposé de]
« a fáradalmat » [la fatigue]
« jan 9-19 köst » [entre le 9 et le 19 janvier]
« T. András » [Signature : T. André]
- Photo 4 : Seconde représentation du 453 avenue Louise, reconstituée au fond de l'une de ses caves. On y observe la division par étages. Le rez-de-chaussée est flanqué d'une guérite ou l'on identifie un soldat casqué. Chaque niveau se compose de trois fenêtres, celle du milieu est la plus importante, ainsi que dans la réalité. Sur le toit, deux canons. On se référera à cet égard à la photographie reproduite en page 105 de ce volume. Un trait enserme de haut en bas l'immeuble. Dans l'espace intérieur délimité par ce trait se lit, en grands caractères, le mot « ENDE » (FIN), donnant l'impression d'une chute finale abrupte. L'image est renforcée par la présence d'un Golgotha sur lequel figurent deux larrons autour d'un personnage mis en croix, la victime s'identifiant ainsi à la mortelle expérience vécue par le Christ.
- Photo 5 : Détail de la photo précédente. Le « Golgotha ».
- Photo 6 : Un canari en cage. Si l'on y regarde à deux fois, la cage se mue en toile sur un chevalet de peintre. Autrement dit, il s'agit d'un autoportrait symbolique. On devine, à droite du chevalet, un second « oiseau » encagé dans une forme qui suggère une maison.
- Photo 7 : Série de traits gravés représentant sans doute le nombre de jours passés dans cette cave.
- Photo 8 : Flèche quadridirectionnelle avec croix gammée en son centre.
- Photo 9 : « 99 5 10 » : une date de naissance (10 mai 1899) ?

- Photo 10 : Quatre lettres comme marquées avec un sceau : « HARG », un dessin représentant une sorte de main enserrée dans un coeur. À côté, la bulle, traversée d'un point d'interrogation dont le texte en néerlandais, traduit, est le suivant : « Louise, Maman, Soeur, combien de temps resterons-nous séparés ? »

Galerie 2 : Inscriptions en hongrois

(en plus de celle figurant dans la **Galerie 1 : Dessins**, photo n° 3)

- Photo 1 :
« VÖRÖS
I I I TAG »

Traduction :

« ROUGE

I I I jours »

(inscription gravée dans le mur)

- Photo 2 : « SS Szabó Stef »

Traduction : *Szabo* est un nom propre, qui signifie « tailleur ». Stef est probablement le diminutif de Stephen, Istvan en hongrois.

N.B. : Des fragments d'une écriture au crayon apparaissent là où la couche rechaulée du mur est écaillée.

- Photo 3 (1534) :
« Aki ide be-
lop az imad-
rozzun istenker
Esjovuljan mez
Leggen erôs
lelekloon

Itt váltam 1944 VI 10 töl.

IIII 1944 VI

I TAG

II TAG

III TAG

IV TAG »

Traduction :

« Que celui qui

entre ici

prie Dieu et

devienne

meilleur

Arrivé ici 1944 VI 10 [10 juin 1944]

III 1944 VI

I JOUR (1er jour)

II JOUR (2e jour)

III JOUR (3e jour)

IV JOUR (4e jour) »

Galerie 3 : Inscriptions en néerlandais

– Photo 1 :

« [...] kamaraden z[...]

[...] heb ik nooit

Gezien [...] in die vind [...] »

Traduction :

« [...] camarades [...]

[...] je n'ai jamais

Vu [...] dans ce qu'on trouve [...] »

– Photo 2 :

« [...] die hier nog nooit

[...] roep van [...] »

Traduction :

« [...] Qui n'a jamais ici

[...] Appel de [...] »

– Photo 3 :

« Uit [...] nooit geweest

[...]

[...]

[...] Vergast (?) »

Traduction :

« Hors [...] jamais été

[...]

[...]

[...] Gazés (?) »

– Photo 4 : « Nooduitgang achter den Hoek »

Traduction : « Sortie de secours derrière le coin »

– Photo 5 :

« Louise

Moeder Zuster
Hoelang zullen we nog gescheiden zijn ? »

Traduction :
« Louise
Maman Soeur
Combien de temps serons-nous encore séparés ? »
(Inscrit dans une bulle en forme de cœur, traversé d'un point d'interrogation)

- Photo 6 :
« Bedelen
Venedert
Wend u tot winter
Hulp »

Traduction :
« Ne mendie pas
C'est humiliant
Rends-toi plutôt au secours d'hiver »

- Photo 7 (049) :
« [...] niet verlost [...]
[...] komt verbleid » (précédente couche du mur)

Traduction :
« [...] pas libéré [...] »
[...] deviendrait plus joyeux (précédente couche du mur)
(En dessous un beau dessin représente un chevalier en armes, casqué comme au Moyen Âge, devant, peut-être, un écriteau)

- Photo 8 :
« Als [...]
do als wi [...]
Verg[...]
[...]
Wense
Eca[...]
Zelf [...] »

Traduction :
« Si [...]
Fais comme [...]
Tromp[...]
[...]
Souh[...]
[?] [...]
Même [...] »

– Photo 9 : « Moed »
Traduction : « Courage » (il pourrait aussi s'agir d'un nom propre)

– Photo 10 :
« Profiteert van de okkasie
Clara
R.I.P. »

Traduction :
« Profite de l'occasion
Clara
Resquiescat In Pace [Repose en paix] »

– Photo 11 :
« OPSTAAN 6u
Warme Schokolade
9 pistoles met Boter
En honing
2 maal bellen
In de [...]
Schudden voor gebruik »

Traduction :
« Réveil à 6 h
Chocolat chaud
9 pistolets beurrés
Et miel
Sonner deux fois (représentation d'une sonnette)
Dans [...]
Secouer avant emploi »

Galerie 4 : Inscriptions en allemand

– Photo 1 : « Heil Hitler »
Traduction : « Vive Hitler »

– Photo 2 : « Hier lebte der August in Frieden »
Traduction : « Ici vivait l'Auguste en paix »

– Photo 3 :
« Wer Sorgen hatt der Geheim Bunker
Da werden die Sorgen wieder dun[kel] »
Traduction :
« Qui a des soucis [est mis au ?] Bunker secret
Les soucis y deviennent de nouveau sombres »

- Photo 4 :
« 13.6.1942
Hab ich hir in letzte Schtunde gewart »

Traduction :
« 13/06/1942
Ai-je passé ici ma dernière heure »

- Photo 5 (040)
« Drei Tage Sommer, was ist den schon dabei
Muss drei tage sitzen, und bin nicht frei
Es geht alles vorüber, es geht alles vorbei
Nach drei Tagen, bin ich wieder frei »

Traduction :
« Trois jours d'été, qu'est-ce que ça peut faire
Je suis emprisonné pour trois jours, et ne suis pas libre
Tout va finir par passer, tout cela va finir
Dans trois jours je serai de nouveau libre »

Galerie 5 : Inscriptions en français

- Photo 1 : « [...] Ici vivent les témoins de la kultur allemande »
- Photo 2 : « Chantez c'est la vie »
- Photo 3 : « Merde »
- Photo 4 :
« ... chose qui ...
... mieux que votre
silence [...] ...
vous ! »
- Photo 5 :
« Arrivé le 13/7/1943
Le 28 [...] ...
[...] »
- Photo 6 : « Vive la liberté »
- Photo 7 : « [...] Nous venger »

- Photo 8 : « Espoir... certitude »
- Photo 9 : « À la vie à la mort contre le [...] »
- Photo 10 :
« M'a la f[...]
[...] la cause de mon malheur »
(signature non identifiée)
- Photo 11 : « La Belgique indépendante »
- Photo 12 : « Sortie » (flèche pointée vers l'intérieur de la cave)

Galerie 6 : Autres représentations du temps de détention

- Photo 1 : « +++++ » (Dans le coin inférieur gauche de l'image, cinq croix pour autant de jours déjà passés dans la cave).
- Photo 2 :
« I TAG
I TAG
I TAG
I TAG
I TAG
I TAG
I TAG
I TAG
I TAG
I TAG

9 TAGEN »
(Neuvième jour passé dans la cave).

Galerie 7 : Inscriptions diverses

- Photo 1 : « $12 \times 22 = 264 + 6 = 270$ » (Le résultat de la multiplication se trouve à la droite du développement du calcul)
- Photo 2 : « KA[...] » (incisé)
- Photo 3 :
« MAIORES
3 TAG »
(Sous ce dernier, c'est-à-dire sur la couche précédente :)

« Arrivé 13/7/1943
Le 28 [...]
[...] »

– Photo 4 : LOUISA (incisé)